INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT:
DEVELOPING EFFECTIVE
FUNCTIONAL PRACTICES
FOR TRANSLATION
OF DIFFERENT TEXT TYPES

With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Mezinárodní překladatelský pas: představení výstupů projektu v rámci programu Erasmus+ a jejich ověření v praxi (překladatelský seminář)

UNIVERZITA
KARLOVA

Univerzita Karlova
Katedra jihoslovanských a balkanistických studií

10. června 2020

PRAHA

KJBS

INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT: DEVELOPING EFFECTIVE FUNCTIONAL PRACTICES FOR TRANSLATION OF DIFFERENT TEXT TYPES

UNIVERZITA KARLOVA

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

- Katedra jihoslovanských a balkanistických studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy se od 1. září 2018 do 31. srpna 2020 podílí na mezinárodním projektu s názvem:

Mezinárodní překladatelský pas: rozvoj efektivních praktických činností pro překlad různých typů textů (ref. č. 2018 BG 01KA203047873)

- Projekt je realizován v rámci evropského programu:

Erasmus+

Klíčové akce č. 2: Spolupráce na inovacích a výměna osvědčených postupů (činnost *Strategická partnerství v oblasti vzdělávání, odborné přípravy a mládeže*, oblast *Vysokoškolské vzdělávání*)

INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT: DEVELOPING EFFECTIVE FUNCTIONAL PRACTICES FOR TRANSLATION OF DIFFERENT TEXT TYPES

UNIVERZITA KARLOVA

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

Do mezinárodní spolupráce jsou zapojeni Mgr. Božana Niševa, Ph.D., a PhDr. Marcel Černý, Ph.D., z **bulharistického profilu KJBS FF UK** a také bulharisté ze:

- Sofijské univerzity sv. Klimenta Ochridského (**Софийски университет „Св. Климент Охридски“**)
- Ruprechto-Karlovy univerzity v Heidelbergu (**Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg**)
- Univerzity Ca' Foscari v Benátkách (**Università Ca' Foscari Venezia**)
- Projekt je realizován ve spolupráci s bulharským Sdružením *Iniciativy pro vývoj v oblasti mládeže a vzdělávání* (**Сдружение "Инициативи за младежко и академично развитие", ИМАР**)

INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT: DEVELOPING EFFECTIVE FUNCTIONAL PRACTICES FOR TRANSLATION OF DIFFERENT TEXT TYPES

UNIVERZITA KARLOVA

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

Náš projektový tým

- Bulharsko

Amelia Licheva
Professor PhD

Vice Dean of the Faculty of Slavic Studies of Sofia University, director of the Translation and Editing Master's Degree Programme, literary critic, and editor-in-chief of the Literary Gazette.

Daria Karapetkova
Associate professor PhD

Director of the Italian Profile of the Translation and Editing Master's Degree Programme, lecturer in translation studies and in Italian language at the Department of Romance Studies at the Faculty of Classical and Modern Philology of Sofia University, literary critic and translator from Italian into Bulgarian. .

Reneta Kileva
Associate professor PhD

Head of the Department of German and Scandinavian Studies at the Sofia University, lecturer in translation studies, teacher of specialized translation from German to Bulgarian and from Bulgarian to ferman, translator from German language

Chavdar Parushev
PhD

President of IMAR, translator, and teacher of specialised translation from English into Bulgarian and from Bulgarian into English.

Ruzha Muskurova
Translator

Translator from and to English language, system administrator of Faculty of Slavic Studies, Sofia University "St Kliment Ohridski"

INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT: DEVELOPING EFFECTIVE FUNCTIONAL PRACTICES FOR TRANSLATION OF DIFFERENT TEXT TYPES

UNIVERZITA KARLOVA

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

Náš projektový tým

- Německo

Blagovest Zlatanov
Associate professor PhD

Head of the Bulgarian Studies Program at the Institute for Slavic Studies of Heidelberg University, lecturer in translation studies and translator.

- Itálie

Iliana Krapova
Professor

Lecturer at Ca' Foscari University of Venice

Assya Assenova
Associate professor PhD

Lecturer in Bulgarian language in the Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies at Sofia University

- **Proč je předkládaný projekt inovativní?**
  - ✓Projekt přispívá k implementaci inovativních vyučujících metod a je orientován na rozvoj kreativity studujících;
  - ✓Začínajícím a profesionálním překladatelům a tlumočníkům poskytuje návody odpovídající požadavkům současné translatologické praxe a proto usnadňuje jejich práci (přispívá ke zvýšení jejich odborné přípravy, resp. profesní kvalifikaci);
  - ✓Poskytuje zdarma inovativní e-learningové kurzy zaměřené na teorii, praxi a kritiku překladu;
  - ✓Poskytuje rozsáhlou databázi teoretických materiálů vyhotovené s ohledem na nejnovější trendy v oblasti překladu a tlumočení, které jsou volně přístupné všem zájemcům o zvýšení své pracovní kvalifikace a širší odborné veřejnosti.

- **Proč je předkládaný projekt inovativní?**
  - ✓ Koncepce projektu je orientována na vytvoření inovativních studijních materiálů zaměřených na rozvoj dovedností jak v oblasti literárních překladů, tak v oblasti překladů odborných. Cílem těchto výstupů je také optimalizovat práci partnerských institucí.
  - ✓ Projekt poskytuje společný virtuální prostor určený pro diskuzní překladatelské fórum;
  - ✓ V rámci projektu vychází mezinárodní elektronický časopis *Passbyhere* věnovaný problémům teorie a praxe překladu a tlumočení;
  - ✓ V bulharském prostředí mezinárodní partnerství zaměřená mj. na spolupráci v oblasti literárního překladu dosud nebyla realizována;
  - ✓ Vypracovaný model je možné uplatnit v rámci dalších obdobně zaměřených projektů.

- **Základním cílem** projektu je zavedení komplexních řešení a nových postupů při vzdělávání vysokoškolských studentů s užší bulharistickou specializací v oblasti překladu z bulharštiny do češtiny, italštiny a němčiny, resp. z češtiny, italštiny a němčiny do bulharštiny.

- **Hlavními výstupy** projektu jsou:

✓ Inovativně koncipované překladatelské e-learningové kurzy;

✓ Diskuzní fórum poskytující všestranné konzultace mladým překladatelům;

✓ Základna obsahující odborné translatologické publikace;

✓ Elektronická báze dat materiálů přispívajících ke zvýšení kvality současné překladatelské praxe.

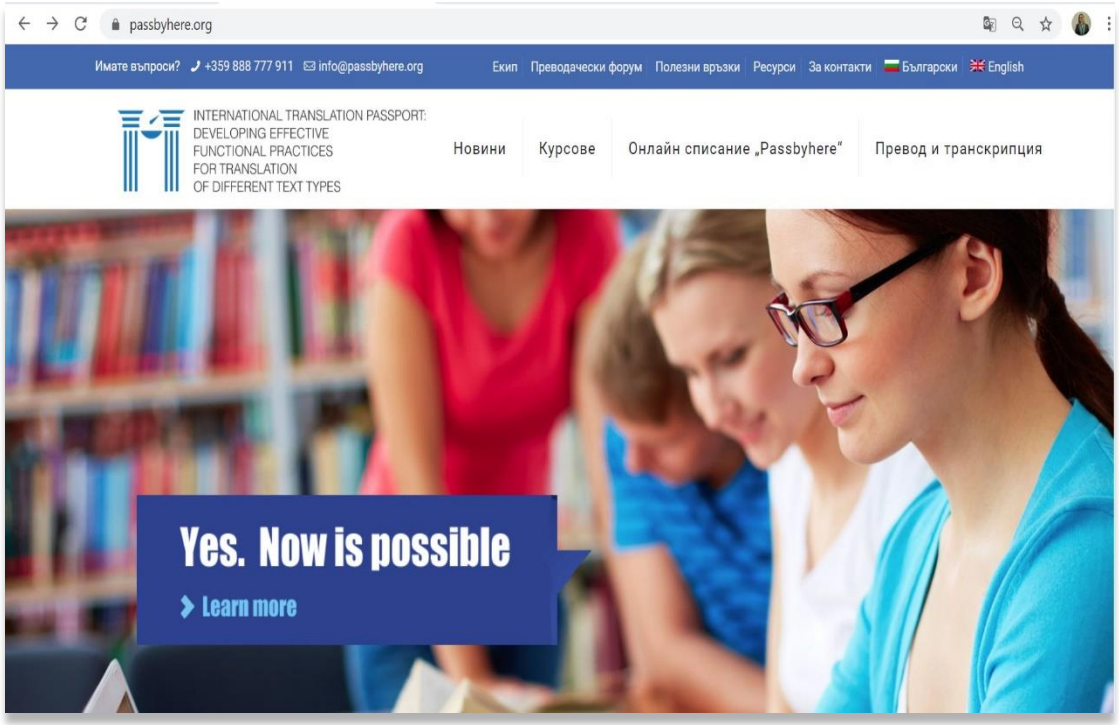
INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT: DEVELOPING EFFECTIVE FUNCTIONAL PRACTICES FOR TRANSLATION OF DIFFERENT TEXT TYPES

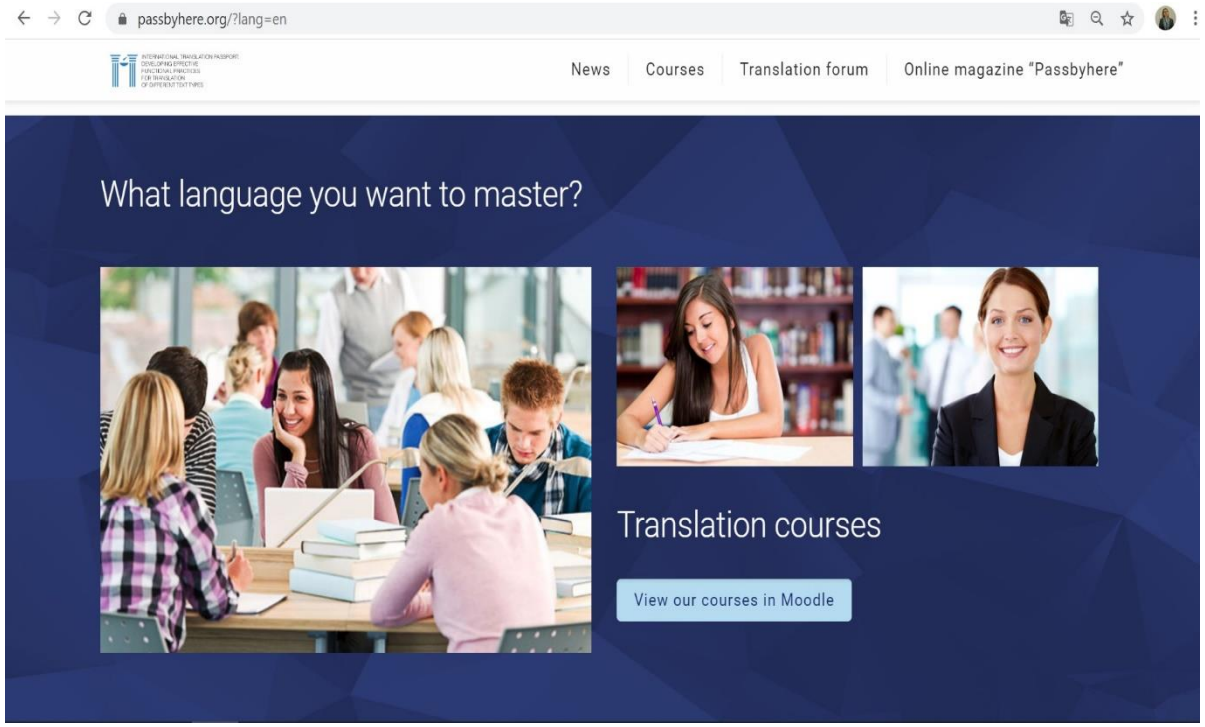
UNIVERZITA KARLOVA

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

- **Internetové stránky projektu a možnosti, které poskytují:**

  https://passbyhere.org/





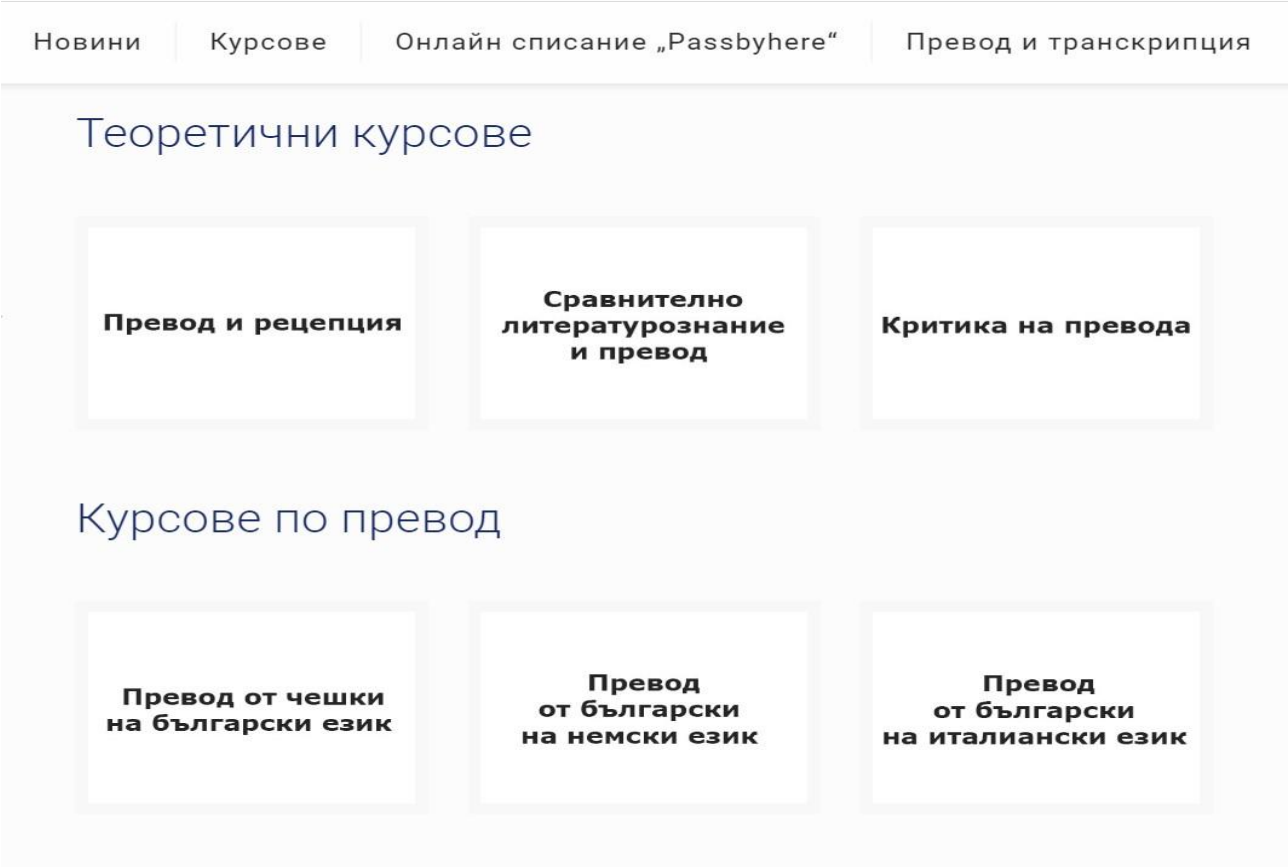
- **Specifické přístupy a postupy uplatněné při vytvoření celkové koncepce e-learningové platformy**
  - ✓ Platforma je orientována na nositele strukturně a typologicky odlišných jazyků;
  - ✓ Při stanovení metodologie jsme přihlíželi k interdisciplinaritě, k různým modelům a kritériím překladatelské analýzy a k možnostem, které skýtá komparace jazykově (geneticky) a typologicky odlišných překladových textů;
  - ✓ Koncepce byla vyhotovena se zřetelem k rovnováze mezi teorií a praxí, zohlednili jsme dominantní úlohu internetu a digitální komunikace ve všech čtyřech současných jazykových situacích – bulharské, české, italské a německé.

- **Specifické přístupy a postupy uplatněné při vytvoření celkové koncepce e-learningové platformy**
  - ✓ Kladli jsme důraz na hypertextualitu. Výsledkem je platforma umožňující různé typy (úrovně) jejího užívání podle potřeb jednotlivých uživatelů (vyučujících a studujících), resp. různé kombinace jazyků.
  - ✓ Přihlíželi jsme také k jednotnosti uplatňovaných přístupů a postupů při tvorbě jednotlivých kurzů.
  - ✓ Při tvorbě jednotlivých lekcí jsme vycházeli z možností, které nabízí různé typy elektronických zdrojů a materiálů;
  - ✓ Při tvorbě teoretických a praktických úkolů jsme zohlednili specifické požadavky, které klade samostudium. Zvolili jsme proto e-learningovou výuku s možností využití rozmanitých elektronických zdrojů.

- Zvolené přístupy umožnily výuku kombinací různých jazykových dvojic strukturně a typologicky odlišných jazyků:

Slovanské jazyky	• bulharština • čeština
Románské jazyky	• italština
Germánské jazyky	• němčina

- Tematické uspořádání jednotlivých kurzů



- Metody uplatněné při tvorbě modulů a kurzů zaměřených na výuku z bulharsko-českého a česko-bulharského překladu a tlumočení
  - ✓ Byl kladen důraz na úlohu překladatele a tlumočníka z/do bulharštiny a češtiny jako mediátora v procesu bulharsko-české a česko-bulharské literární a kulturní komunikace. Z tohoto hlediska byl zvolen široký rejstřík literárních a odborných textů (cvičebných materiálů) určených k poslechu, čtení a psaní;
  - ✓ Zohlednili jsme požadavky a specifické rysy výuky v českém jazykovém prostředí, a to se zřetelem k potřebám jak studentů, jejichž mateřským jazykem je čeština, tak i studentů cizojazyčných.

- Metody uplatněné při tvorbě modulů a kurzů zaměřených konkrétně na výuku z bulharsko-českého a česko-bulharského překladu a tlumočení
  - ✓ Všechny typy studijních a cvičebných materiálů byly zahrnuty do těchto tří studijních modulů:

    1. **Recepce bulharské literatury v Česku**
    2. **Překlad z bulharštiny do češtiny**
    3. **Překlad z češtiny do bulharštiny**

- ✓ **První modul** obsahuje teoreticky a analyticky koncipované lekce pojednávající o recepci bulharské literatury v Česku v různých obdobích – od obrození do současnosti. Studující mají možnost se také blíže seznámit s prací a přínosem nejvýznamnějších překladatelů bulharské literatury různých generací.
- ✓ **Druhý a třetí** modul jsou koncipovány s ohledem na specifické otázky překladu poezie, prózy, mediálních a odborných textů, bulharských a českých reálií aj. Přihlíží se rovněž k stylistickým charakteristikám jednotlivých typů textů, přičemž studující mají možnost prohloubit své teoretické dovednosti na základě prakticky zaměřených cvičebných materiálů (včetně rozmanitých audio- a video- záznamů).

INTERNATIONAL TRANSLATION PASSPORT:
DEVELOPING EFFECTIVE
FUNCTIONAL PRACTICES
FOR TRANSLATION
OF DIFFERENT TEXT TYPES

With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

- Děkuji za pozornost!

UNIVERZITA
KARLOVA

K J
B S